

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	30.0 h + 60.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Kerres Patricia (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction et/ou post-édition de textes généraux, semi-spécialisés ou spécialisés, notamment dans les domaines économique, juridique, technique et/ou scientifique.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#; • utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies)#; • comprendre les bases des systèmes de traduction automatique et leur incidence sur le processus de traduction, et intégrer la traduction automatique dans un flux de travail de traduction, le cas échéant (18 – Technologies). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé#; • structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique#; • traduire ou post-éditer en français un texte général, semi-spécialisé ou spécialisé rédigé en allemand en respectant les consignes de traduction.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant-e. Sessions de janvier et d'août/septembre : examen écrit (évaluation certificative). Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen écrit par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordée(s) durant le quadrimestre.</p> <p>La note finale sera constituée de trois parties intégrées et d'égale importance. La réussite d'au moins deux de ces trois parties est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. Une note d'échec pour deux parties entraîne une note d'échec pour la totalité de l'UE. Si la note finale est inférieure à 10/20, seule(s) la ou les partie(s) en échec durant la session de janvier sera ou seront représentée(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'une des parties, les trois parties de l'UE doivent être représentées durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les trois parties devront être présentées l'année suivante.</p> <p>L'évaluation peut prévoir, autoriser ou interdire le recours à la traduction automatique et à l'intelligence artificielle en fonction de l'exercice auquel devront se prêter les étudiant-es. En tout état de cause, le recours à la traduction automatique et à l'intelligence artificielle se fera dans les conditions spécifiées dans les consignes de l'évaluation.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel obligatoire en salle PC.

<p>Contenu</p>	<p>Ce cours visant à amener progressivement l'étudiant à travailler dans des conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, celui-ci devra gérer différentes étapes d'un projet de traduction allemand > français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes relevant de la traduction économique, de la traduction juridique et de la traduction scientifique ou technique.</p>
<p>Ressources en ligne</p>	<p>http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148 https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_fr http://www.fhs.ch/berner/?l=fr http://iate.europa.eu/home http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/ http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/ http://www.scta.be/?lang=FR-be/ http://www.belgieninfo.net/category/das-land/ http://www.gesetze-im-internet.de/index.html www.lesechos.fr www.insee.fr https://www.dictindustry.de/deutsch-franz%C3%B6sisch http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/ www.banque-france.fr http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/ http://www.wirtschaftslexikon24.com/</p>
<p>Bibliographie</p>	<p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ISBN 978-2-84902-055-5 Dictionnaire médical , Veillon Nobel, ISBN 3-456-80501-2 Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte ISBN 90-6215-182-5 Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst ISBN 3-87097-132-0 Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780. Introduction à l'économie, J. Généreux, Points, 2001 ISBN 978-2020481847 Dictionnaire de l'allemand économique, commercial et financier, Poche, 2010 ISBN 978-2266203593 L'économie pour les nuls, Michel Musolino et Marc Chalvin, Editions Générales First, 2015, ISBN - 978-2754070287 Articles d'actualité de la presse germanophone (der Spiegel, die ZEIT, FAZ etc.) concernant la justice et l'économie Textes de jugements des cours allemandes et européennes. Articles d'actualité de la presse francophone - Rechtswörterbuch, Creifelds - ISBN 978-3-406-69046-4 - Vocabulaire juridique, Gérard Cornu - PUF; Lieu : Paris; Publication : 2005; Format : broché; Pages : 970; ISBN : 978-2-13-055097-6. - Dire et écrire le droit en français correct, Michèle Lenoble-Pinson PUF - ISBN-13: 978-2802748113 - Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel, Potonnier - ISBN: 9783870970314</p>
<p>Autres infos</p>	<p>Le cours ayant pour objectif le développement des aptitudes des étudiant-es à savoir traduire et être capables de juger la qualité d'une traduction automatique, le cours pourra inclure des exercices prévoyant, autorisant ou interdisant le recours à de tels outils.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		